

Sommaire

<i>Introduction</i>	1
Chapitre 1	
<i>Considérations liminaires</i>	9
1. Une étude entre histoire et sociologie de la réception.....	9
2. «Traduit de l'allemand (Autriche)»	19
2.1. La littérature autrichienne: construction fantasmatique ou réalité?	19
2.2. «Traduit de l'allemand» ou «traduit de l'allemand (Autriche)»?.....	41
3. Éléments pour une sociologie de la traduction «de l'allemand (Autriche)»	50
3.1. Habitus de traducteurs.....	50
3.2. Habitus d'éditeurs.....	59
3.3. Le champ social ou politique	72
3.4. Instances consacrant.....	86
4. Histoire(s) récente(s), convergences culturelles, rappels de 1968 à nos jours	104
4.1. Autriche, de 1970 à nos jours. Brefs rappels historiques et littéraires.....	104
4.2. La situation française, convergences franco-autrichiennes	115

Chapitre 2

Auteurs autrichiens présents ou absents en France.

<i>Panorama rétrospectif</i>	123
1. Auteurs publiés dans les pays de langue allemande entre 1880 et 1938 et traduits en français.	
Rémanence du mythe Vienne 1900	124
1.1. Vienne 1900.....	127
1.2. Kafka et autres voix pragoises.....	145
1.3. Transfrontaliers, écrivains en exil.....	151
1.4. Celui qui dérange: Karl Kraus	157
2. Auteurs publiés dans les pays de langue allemande avant et après 1945 et traduits en français.	
Best-sellers, romans de l'exil.....	161
2.1. Best-sellers, exemples de littérature «consentante»	161
2.2. Récits en France et en Autriche	165
2.3. Le roman, art total ou art en crise?	168
2.4. Promotion du genre fantastique	172
2.5. Exilés et apatrides.....	181
2.6. Ecrivains exilés redécouverts	192
2.7. Littérature et marxisme.....	196

Chapitre 3

Après 1945: auteurs autrichiens traduits (ou non) en français.

<i>Examen par générations</i>	201
1. Les auteurs nés dans les années 1920-1930 (Aichinger, Bachmann, Bernhard, Lebert, Dor...): quelques brillantes absences et un gagnant	201
1.1. Transferts et non-transferts.....	201
1.2. Le cas Thomas Bernhard	214
2. Les auteurs nés dans les années 1940-1950 (Handke, Haslinger, Innerhofer, Jelinek, Jonke, Menasse, Ransmayr, Winkler...): deux stars et leur relève.....	220
2.1. Peter Handke.....	222

2.2.	Elfriede Jelinek	232
2.3.	Autriche <i>locus terribilis</i>	245
2.4.	En marge de l' <i>Antiheimatroman</i> : Gabriel Loidolt	256
3.	Les auteurs nés dans les années 1960-1970	262
4.	Les best-sellers traduits sont-ils encore des best-sellers? Schneider, Ransmayr, Haslinger	266
5.	En marge du champ	277
5.1.	Quel transfert pour les femmes écrivains?	277
5.2.	Quel transfert pour la littérature dialectale?	282
5.3.	Quelles traductions pour les polars autrichiens? Le cas Wolf Haas	291
5.4.	Non traduits en français	295
5.5.	Nouvelles et formes brèves	300
6.	Bilan	304

Chapitre 4

<i>Horizon d'attente, constantes et topiques, renouvellement</i>	307
--	-----

1.	Constantes et topiques	307
1.1.	Le pornographique, nouveau conformisme. Dites-moi autre chose	311
1.2.	Une littérature de la déconstruction	315
1.3.	Priorité au roman à thèse ou roman idéologique: consécration (définition?) de Jelinek	321
1.4.	Négativisme et <i>Antiheimat</i> , l'ombre portée de Thomas Bernhard	326
1.5.	Écritures autrichiennes de la Shoah	332
1.6.	Topos préféré: la littérature autrichienne est musicienne / musicale	339
2.	Quel renouvellement de l'horizon d'attente?	343
2.1.	Critiques de la mélanomanie	343
2.2.	Déjouer l'attente. Cultures tierces et zanzibarisme: la séduction des ailleurs	349
2.3.	Bilan	353

3.	Compte-rendu d'expérience: traduire Karl-Markus Gauß	355
3.1.	L'auteur et son œuvre, texte et contexte, réception dans les pays de langue allemande.....	357
3.2.	<i>Ins unentdeckte Österreich</i> . Contexte. Traduire contre ...	361
3.3.	Le texte sur le métier	363
3.4.	Pérégrinations européennes: <i>Voyages au bout de l'Europe et Mangeurs de chien</i>	372
	<i>Conclusion</i>	389
	<i>Annexes: données chiffrées</i>	393
	<i>Bibliographie</i>	397
	Ouvrages	397
	Articles.....	410
	Autres sources.....	428
	Catalogues d'éditeurs et autres documents	429
	Programmes de manifestations	429
	Sites consultés.....	430
	Inédits.....	430
	<i>Index</i>	431